**(PRINT ON COMPANY LETTERHEAD)**

**EMPLOYMENT CONTRACT**

|  |  |
| --- | --- |
| On the day of March Date 07 Corresponding between. | انه في يوم.. March ..... الموافق..... 7..تم الاتفاق |
|  | بين كلا من |
|  |  |
| 1.Employer: **COMPLETE NAME OF THE COMPANY** | السيد / شركة .................. |
|  Capacity: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  | بصفته ...…........... طرف اول |
|  Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Doha, State of Qatar | وعنوانه ص.ب - الدوحة قطر |
|  **First Party** Philippine Agency: NAME OF PHILIPPINE RECRUITMENT AGENCY | طرف اول |
|  |  |
| 2.Worker: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | السيد /  |
|  Holder of Passport No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | حامل جواز  |
|  Work Permit No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |   |
|  Living in : | ترخيص عمل (البطاقة الشخصية)  |
|  St., Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Building No: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Area Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Electricity No: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  | اسم الشارع. ...........................رقم السكن ................. .اسم المنطقة .. ………..رقم الكهرباء..................... |
| **Second Party** | طرف ثاني |
|  |  |
| The two parties agreed on the following: | اتفق الطرفان علي ما يلي:- |
|  |  |
| The Second Party agreed to work for the First Party in the occupation of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_in the State of Qatar with a monthly salary of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | وافق الطرف الثاني علي ان يعمل لدي الطرف الاول بوظيفة xxxxxxxxxx.وبراتب شهري وقدرهxxxxx..في دولة قطر |
|  |  |
| **1. DURATION OF CONTRACT:** | 1. مدة العقد:- |
| a. The duration of this contract is two years commencing on the date of departure from the point of origin. The first three months will be considered a probation period during which the First Party has the right to terminate the contract by giving the Second Party three days prior notice. The First Party shall bear repatriation expenses of the Second Party. If the probationary period is satisfactorily completed, the contract shall be in force for its unexpired term. The contract expires at its expiry date without further notification. However,if the First Party wishes to continue contracting, he should notify the Second Party in writing about his desire for renewal (30) thirty days at least before the expiry date of the contract period. | مدة العقد ------------------- / -------------------------------------- وتعتبر الاشهر الثلاثة الاولى فترة اختبار يجوز للطرف الاول خلالها انهاء العقد باخطار الطرف الثاني بذلك قبل ثلاثة ايام من تاريخ الانتهاء ويتحمل الطرف الثاني تكاليف عودته الي بلده، فإذا اجتاز العامل فترة الاختبار بنجاح اعتبر العقد ساريا للمدة المتبقية منه. وينتهي العقد بانتهاء مدته دون حاجة الى اخطار سابق واذا رغب الطرف الاول في استمرار التعاقد وجب عليه اخطار الطرف الثاني كتابة برغبته في التجديد قبل موعد نهاية العقد بثلاثين iيوما علي الاقل. |
| b. The contract may not be cancelled before its termination without the consent of the two parties, and the second party will have to pay before he finally leaves work all his debts payable to the first party. | (ب) لا يجوز انهاء العقد قبل انتهاء مدته الا بموافقة الطرفين، كما يجب علي الطرف الثاني قبل ترك العمل الوفاء بجميع ديونه المستحقة للطرف الاول. |
|  |  |
| **2. TRAVEL EXPENSES:** | 2. نفقات السفر:- |
|  |  |
| a. The First Party shall bear the travel expenses of the Second Party from the city of PHILIPPINES to the work place in the State of Qatar, as well as the costs of the return passage. The first party shall also bear the round-trip travel costs of the second party on leave periods as provided in the employment contract. These expenses shall not cover costs of acquiring a passport or payments against any guarantees. | (أ) يتحمل الطرف الاول نفقات سفر الطرف الثاني من مدينة مانيلا الي مكان العمل بدولة قطر وكذا نفقات عودته اليها. كما يتحمل الطرف الاول كذلك نفقات سفر الطرف الثاني ذهابا ايابا اثناء فترة الاجازة المنصوص عليها في عقد العمل. ولا تشمل هذه النفقات تكاليف استخراج جواز السفر او دفع ايه تامينات. |
|  |  |
| b. The First Party shall be exempted from payment of return expenses of the worker in the following two cases: | (ب) يعفى الطرف الاول من تحمل نفقات العودة في الحالتين التاليتين:- |
| 1) In case of resignation before the expiry date of the contract. | 1. في حالة الاستقالة قبل انتهاء مدة العقد. |
| 2) In the event the employee commits a breach resulting in his dismissal without notice and without a service gratuity in accordance with the provisions of the Qatari Labour Law. | 2. في حالة ارتكاب العامل خطا يترتب عليه فصله من العمل بدون انذار ودون منحه مكافاة نهاية الخدمة طبقا لاحكام قانون العمل القطري. |
|  |  |
| **3. ADVANCE:** | 3. القروض:- |
| a. The First Party shall pay to the person of the Second Party, if he desires an advance of xxxxxxx in xxxxxx. Currency about the salary of one month) before his travelling from xxxxxxxx to Qatar for one time and to be deducted from the dues of the Second Party by monthly installment to the amount of 10% (Ten Percent) of the basic salary. | (أ) يدفع الطرف الاول للطرف الثاني قرضا شخصيا قيمته ..xxxxx.بدون.xxxxxxx بالعملة ..xxxxx. قبل سفره اذا رغب في ذلك (حدود اجر شهر واحد) يخصم من مستحقات الطرف الثاني علي اقساط شهرية بواقع 10% (عشرة في المائة) من الراتب الاساسي الشهري. |
|  |  |
| b. The deduction of installments shall take effect from the salary of the month following the start of the work of the Second Party. | (ب) يبدا خصم اقساط القرض من اجر الشهر التالي لبدء عمل الطرف الثاني. |
|  |  |
| c. The preceding two terms are applicable to loans paid to the Second Party in Qatar currency. | (ج) تسري علي القروض الاخري التي تدفع للطرف الثاني بالعملة القطرية احكام الفقرتين السابقتين. |
| **4. SALARY AND GRATUITY:** | 4. الاجر والمكافاة:- |
|  |  |
| a. For daily and monthly workers: the basic pay is QRsXXXXXX per month/day against the basic hours of work (48) hours per week) and the Second Party shall be entitled a paid weekly rest-day every week. He shall also receive cash payments against overtime worked in accordance with the provisions of the Qatari labor law. | (أ) العمال اليومية والشهرية: الاجر الاساسي قيمته xxxxx –شهريا / يوميا مقابل ساعات العمل الاساسية (48) ساعة اسبوعية ويحصل الطرف الثاني على راحة اسبوعية مدفوعة الاجر، في يوم واحد من كل اسبوع كما يحصل علي مقابل نقدي لساعات العمل الاضافية وفقا لاحكام قانون العمل القطري. |
|  |  |
| b. For workers of Production or piece work or task work: the basic pay is QRXXXXXXX against a daily performance rate according to the trade of occupation as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | (ب)- لعمال الانتاج او القطعة:-الاجر الاساسي قيمته ...xxxxxxx.. مقابل انحجاز معدل اداء يومي حسب الحرفة او المهنة كما يلي:...xxxxxxxxxxxx...........................................بدون............................................................................................ |
|  |  |
| Additional pay shall be paid against the volume of work accomplished by the Second Party over the daily performance rate as follows: xxxxxxxxxxxxxxxxxxx | و يدفع اجر اضافي عن حجم العمل الذي ينجزه الطرف الثاني زيادة عن معدل الاداء اليومي السابق كما يلي:...................................................................................................بدون............................... |
|  |  |
| In the event of absence of any production work the wage of the Second Party shall be QRs \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | وفي حالة عدم وجود عمل بالانتاج يكون اجر الطرف الثاني هو ................................................. ريال. |
|  |  |
| c. The First Party hereby undertakes to enter the overtime as provided for in Para (a) or the quantity of work completed per day according to Para (b) in a special card to be delivered at the end of the working day to the First Party for registration. | (ج) يتعهد الطرف الاول باثبات ساعات العمل اليومية الاضافية وفقا للفقرة (أ) من هذا البند او كمية العمل المنجز يوميا وفقا للفقرة (ب) من هذا البند في بطاقة خاصة تسليم في نهاية اليوم للطرف الاول للتسجيل. |
|  |  |
| **5. END OF SERVICE**: | 5- مكافاة نهاية الخدمة: |
|  |  |
|  Gratuity as per Qatar Labor Law. | ............................……………….................. |
|   |  |
| **6. ACCOMMODATION AND DAILY LIVING:** | 6- السكن والمعيشة اليومية: |
| a. The First Party undertakes to provide 300 QR food allowance and appropriate bachelor accommodation for the use of the Second Party to be equipped with beds & suitable bathrooms in accordance with the appropriate sanitary & health conditions. | (أ) يتعهد الطرف الاول بتدبير سكن مناسب لاعزب مجانا للطرف الثاني وان يزوده بالاسرة ودورات المياه المناسبة وفقا للشروط الصحية. |
| b. The First Party undertakes to supply the Second Party with cold fresh drinking water. | (ب) يتعهد الطرف الاول بمد الطرف الثاني بمياه باردة وصالحة للشرب. |
|  |  |
| **7.** **TRANSPORTATION:** | 7- الـتـنـقـل:- |
| The First Party shall provide the Second Party a free transport from his accommodation to the work place and back. | يوفر الطرف الاول للطرف الثاني وسيلة المواصلات المناسبة من السكن الي مكان العمل و بالعكس. |
|  |  |
| **8. MEDICAL & SOCIAL CARE:** | 8- الرعاية الطبية والاجتماعية:- |
| a. The First Party shall provide the Second Party with the required medical treatment in accordance with the rules and regulations in force in the State of Qatar. | (ا) يوفر الطرف الاول للطرف الثاني العلاج الطبي الللازم طبقا للانظمة واللوائح المعمول بها في دولة قطر. |
|  The First Party undertakes that the second Party will receive his payable indemnity for labor injuries, disability or death during work or arising there from according to Qatari Laws in this regard. | (ب) يتعهد الطرف الاول بحصول الطرف الثاني علي التعويض المستحق له عن اصابات العمل والعجز والوفاة التي تنشا عن العمل او بسببه طبقا للقوانين القطرية في هذا الشان. |
|  |  |
| **9.** **LEAVES**: | 9- الاجازات:- |
|  |  |
| The Second Party is entitled for a normal yearly paid leave not less than three weeks. | (ا) للطرف الثاني الحق في اجازة سنوية عادية لا تقل مدتها عن ثلاثة اسابيع باجر كامل. |
| The Second Party shall receive full pay during the following official holidays. | (ب) يحصل الطرف الثاني علي اجر كامل في الاجازات الرسمية الاتية:- |
| Eid Al-Fitr (Three working days). |  عيد الفطر (ثلاثه ايام عمل) |
|  Eid Al-Adha (Three working days). |  عيد الاضحي (ثلاثة ايام عمل) |
|  National Day (One working day)  |  اليوم الوطني (يوم واحد عمل) |
|  The Second Party is also entitled for three working days leave with full pay during the year. These days are decided by the Employer for all workers. | كما يحصل الطرف الثاني علي ثلاثة ايام عمل بأجر كامل خلال العام وهذه الايام يقررها صاحب العمل للعمال جميعا. |
| The Second Party is entitled for sick leave with pay after three months for continuous service with the First Party in accordance with the Qatari Labor Law.**10. TERMINATION**: Neither party may unilaterally cancel the contract except for legal, just and valid cause(s).Termination by the First Party. The First Party may terminate this contract on ground of closure or Cessation of the establishment/ undertaking or Due to retrenchment or prevent losses, by serving a written notice to the Second Party at least one (1) month before the intended date thereof or payment of separation/termination pay equivalent to one (1) month salary. The First Party shall bear the repatriation expenses of the Second Party. The First Party may also terminate this contract on the following causes: Serious misconduct, willful disobedience, disobedient of First Party's lawful order, habitual neglect of duties, absenteeism, insubordination, revealing secrets of establishment, when Second Party violates customs of Doha, Qatar and / or terms of this agreement. The Second Party shall shoulder the expenses.Termination by the Second Party. The Second Party may terminate this contract by serving one (1) month in advance written notice to First Party. If notice is served, the Second Party shall shoulder all expenses relative to his expatriation back to his point of origin. The Second Party may also terminate this contract without serving any notice to the First Party for any of the following just causes:Serious insult by the First Party or his representative.Inhuman and unbearable treatment accorded the First Party or his representative.Commission or crime/offense by the First Party or his representative and violation of terms conditions of the employment or his representative. First Party shall pay the repatriation expenses back to the Philippines.Termination due to illness. Either party may terminate the contract on the ground of illness, disease or injury suffered by the Second Party. The First Party shall shoulder the cost of repatriation. | (ج) يستحق الطرف الثاني اجازة مرضية مدفوعة الاجر بعد مضي ثلاثة اشهر متصلة في عمله لدى الطرف الاول و تحسب الاجازة المرضية وفقا لاحكام قانون العمل.10- انهاء الخدمةلا يجوز لأي طرف الغاء العقد إلا في الحالات القانونية او للأسباب المشروع- انهاء العقد من قبل الطرف الاول: قد ينهي الطرف الاول هذا العقد بسبب اغلاق او توقف نشاط المؤسسة او بسبب تخفيض عدد الموظفين او بسبب الخسارة فإن على الطرف الاول توجيه كتاب قبل مدة الانهاء بشهر لإخطار الطرف الثاني بذلك ويدفع للطرف الثاني مالا يقل عن راتب شهر واحد مكافئة نهاية الخدمة كما سيتحمل الطرف الاول تكاليف اعادة الطرف الثاني الى وطنه وقد ينهي الطرف الاول هذا العقد للاسباب التالية: سوء تصرف واضح، العصيان، عصيان قوانين صاحب العمل، اهمال مألوف للواجبات، كثرة الغياب، التمرد الذي يكشف اسرار المؤسسة و عندما ينتهك الطرف الثاني عادات وتقاليد دولة قطر او شروط هذا العقد فإن الطرف الثاني سيتحمل تكاليف عودته الى وطنه. (ب) انهاء العقد من قبل الطرف الثاني:قد ينهي الطرف الثاني هذا العقد بكتاب اخطار قبل شهر واحد من تاريخ الانهاء واذا كان كتاب الاخطار من قبل الطرف الثاني فإن الطرف الثاني سيتحمل تكاليف عودته الى وطنه كما يحق للطرف الثاني انهاء العقد بدون تقديم كتاب للطرف الاول لأي من الاسباب التالية:  اهانة صريحة من قبل الطرف الاول او من يمثله.المعاملة الغير انسانية التي لا تطاق من قبل الطرف الاول او من يمثلهارتكاب الطرف الاول او من يمثله لجنحة او جريمة او مخالفة شروط هذا العقد.وعلى الطرف الاول تحمل تكاليف اعادة الطرف الثاني الى وطنه. (ج) انهاء العقد لأسباب مرضي:قد ينهي أي طرف هذا العقد على اساس مرض او اصابة يعاني منها الطرف الثاني ويستعصي عليه مواصلة العمل فإن الطرف الاول سيتحمل تكاليف اعادة الطرف الثاني الى وطنه. |
| **11. General Provisions:** | 11- احكام عاملة:- |
|  |  |
| a. The Second Party undertakes to perform his duties in accordance with the average rates of daily performance known in his occupation. In the event the Second Party failed to do so, he shall be subject to the table of penalties in this respect. | (أ) يتعهد الطرف الثاني باداء عمله طبقا لمتوسطات و معدلات الاداء اليومية في نفس مهنته وفي حالة عدم ادائه لمعدلات الاداء اليومية تطبق عليه لائحة الجزاءات في هذا الشأن. |
|  |  |
| b. The second Party is not permitted, during the contract period, to work for others, and the First Party shall not have the right to engage the Second Party in any work with another employer unless in cases permissible by Qatari Laws. | (ب) لايجوز للطرف الثاني خلال مدة التعاقد الإشتغال لدى الغير كما لايحق للطرف الاول تشغيل الطرف الثاني لدي صاحب عمل اخر، الا في الاحوال التي يجيزها قانون العمل. |
|  |  |
| c. The Second Party shall undertake to refrain from interfering or involve himself in any political or religious affairs and he should observe and respect the local customs and traditions. | (ج) يتعهد الطرف الثاني بعدم التدخل في الشؤون السياسية او الدينية وعليه مراعاة التقاليد والعادات المحلية واحترامها. |
|  |  |
| d. The provisions of this contract agreement are governed by the Qatari Labor Law No. 14 of the year 2004 and its executive decisions, and as such they constitute the basis to resort to in the event of any dispute arising between the two parties unless the conditions of contract include more favorable advantages to the Second Party. | (د) يعتبر قانون العمل الصادر بالقانون رقم (14) لسنة 2004 والقرارات المنفذة له الاساس القانوني لنصوص هذا العقد، ويتم الرجوع اليه في اي نزاع ينشأ بين الطرفين مالم تكن شروط هذا العقد تتضمن مزايا افضل للطرف الثاني. |
|  |  |
| e. This contract shall come into force after ratification of competent authorities in the two countries. | (هــ) يصبح هذا العقد نافذ المفعول بعد تصديق السلطات المختصة عليه في الدولتين. |
|  |  |
| f. This contract is made and issued in three original copies. One copy shall be kept by the employer and one copy shall be given to the worker, the third company shall be filed at the Ministry of Labor. | (و) تحرر هذا العقد من ثلاثة نسخ اصلية يحتفظ صاحب العمل باحداها وتسليم الثانية للعامل وتودع الثالثة بوزارة العمل. |
| g. In the event of death of the employee during the terms of this agreement, his remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the Employer. In case the repatriation of the remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the employee’s next of kin and or by the Philippine Embassy.**12. Settlement of Dispute:** All claims and complaints relative to the employment and regulation. In case the employee contests the decision of the Employer, the matter shall be settled amicably with the participation of the Labor Attaché or any authorized representative of the Philippine Embassy/Consulate nearest the site of employment. In case the amicable settlement fails, the matter shall be submitted to the competent or appropriate government body in the State of Qatar at the option of the complaining party. | (ز) في حالة وفاة الموظف خلال مدة العقد يقوم صاحب العمل بنقل جثمان المتوفي وأغراضه الى مانيلا على نفقته الخاصة وأما إذا إستحال ذلك فيمكن دفن الجثة على ضوء الموافقة المسبقة من ورثته الشرعيين أو عن طريق السفارة الفلبينية .- :تسوية النزاع.12تسوية المنازعات: جميع المطالبات والشكاوى المتعلقة بالتوظيف والتنظيم. في حالة اعتراض الموظف على قرار صاحب العمل ، يتم تسوية الأمر وديًا بمشاركة الملحق العمالي أو أي ممثل مفوض لسفارة / قنصلية الفلبين في أقرب موقع للتوظيف. في حالة فشل التسوية الودية ، يتم تقديم الأمر إلى الجهة الحكومية المختصة أو المختصة في دولة قطر بناءً على خيار الجهة المشتكية. |
|  |  |
|  |  |
| **FIRST PARTY - EMPLOYER** | الطرف الاول- صاحب العمل |
| (Director/Manager) |  |
|  |  |
| **SECOND PARTY- WORKER**(Worker) | الطرف الثانى- العامل |
|  |  |
|  |  |
| Authentication | التصديقات |
| Ministry of LaborState of Qatar | اعتماد وزارة العملدولة قطر |